Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Co więc jest będę modlił się duchem będę modlił się zaś i umysłem będę śpiewał duchem będę śpiewał zaś i umysłem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co zatem pozostaje? Będę modlił się duchem,* ale także będę modlił się rozumem; będę śpiewał duchem,** ale także będę śpiewał rozumem.*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co więc jest? Będę modlił się duchem, będę modlił się zaś i myślą, będę śpiewał duchem, będę śpiewał zaś i myślą.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Co więc jest będę modlił się duchem będę modlił się zaś i umysłem będę śpiewał duchem będę śpiewał zaś i umysłem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak to rozwiążę? Będę modlił się duchem, ale skorzystam też w modlitwie z rozumu; będę śpiewał duchem, lecz przy śpiewie wykorzystam też rozum.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cóż więc? Będę się modlił duchem, będę się też modlił i rozumem. Będę śpiewał duchem, będę też śpiewał i rozumem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż tedy jest? Będę się modlił duchem, będę się też modlił i wyrozumieniem; będę śpiewał duchem, będę też śpiewał i wyrozumieniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cóż tedy jest? Modlić się będę duchem, modlić się będę i rozumieniem. Będę śpiewał duchem, będę śpiewał i rozumieniem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cóż przeto pozostaje? Będę się modlił duchem, ale będę się też modlił i umysłem; będę śpiewał duchem, będę też śpiewał i umysłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cóż tedy? Będę się modlił duchem, będę się modlił i rozumem; będę śpiewał duchem, będę też śpiewał i rozumem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cóż więc pozostaje? Będę się modlił duchem, będę się modlił też i umysłem. Będę śpiewał duchem, będę śpiewał też i umysłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co więc mam robić? Będę modlił się duchem i będę modlił się umysłem! Będę śpiewał duchem i będę śpiewał także umysłem!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	O co więc chodzi? — Będę się modlił charyzmatem Ducha i będę się modlił także myślą; będę śpiewał charyzmatem Ducha, i będę śpiewał także myślą.

---

1) <x>500 4:23-24</x>
2) <x>560 5:19</x>; <x>580 3:16</x>
3) Lub: Będę modlił się w Duchu (...) będę śpiewał w Duchu; kontekst, także w <x>530 14:16</x>, wskazuje raczej na ducha ludzkiego.
4) <x>230 47:7</x>; <x>660 5:13</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A jak być powinno? Gdy Duch się we mnie modli, niech modli się i umysł, gdy Duch jest rozśpiewany, niech mu wtóruje umysł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cóż więc mam robić? Otóż będę się modlił zarówno duchem, jak i umysłem, będą nucił psalmy tak duchem, jak i umysłem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ну і що ж? Помолюся духом - помолюся й розумом; заспіваю духом - заспіваю й розумом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem, co się dzieje? Będę się modlił duchem, ale będę się także modlił rozumem; będę śpiewał duchem, ale będę także śpiewał rozumem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Cóż zatem? Będę się modlił duchem, ale będę się też modlił umysłem; będę śpiewał duchem, ale będę też śpiewał umysłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cóż więc uczynić? Będę się modlił darem ducha, ale będę się też modlił umysłem. Będę śpiewał pieśń pochwalną darem ducha, ale będę też śpiewał pieśń pochwalną umysłem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jak więc powinienem się zachować? Będę się modlił i śpiewał moim duchem, ale także umysłem!